



Canberra Dante Review

"To preserve and disseminate Italian language and culture"

ISSN 1441-8592 Periodico bimestrale del Comitato di Canberra della Società Dante Alighieri
2nd Floor Notaras Multicultural Centre 180 London Circuit Canberra City ACT 2601
Ph: 02 6247 1884 Email: dantecanberra@ozemail.com.au
Web page: www.dantealighiericanberra.org.au

Luglio/
Agosto 2012

Regular Events

Term 3 starts
on Tuesday 11 September

Conversation groups
on Thursdays 7 - 9 pm
All present receive a free copy of the
Italian newspaper *La Fiamma*

Conversation sessions
preceded by
Dante Musica Viva
rehearsals 5 - 7 pm

INSIDE

- News from the Office 2
- Modi di dire
(article F. Foppoli) 3
- **L'angolo della lingua**
(article Y. Devlin) 3
- **L'angolo della poesia**
(article Y. Devlin) 4
- Cenno storico
(article Y. Devlin) 5
- Ferragosto in Italia
(article A. La Cavera) 6
- Learn Italian! 7
- Festa Nazionale
(article Y. Devlin) 8
- An evening with
Raffaello Sanzio
(article Y. Devlin) 10

WHAT HAPPENED TO ITALY
BETWEEN THE *FALL*
OF THE ROMAN EMPIRE
IN THE 5TH CENTURY
AND *REUNIFICATION* IN 1861?

Come and hear

ALESSANDRO GIOVINE
First Secretary, Italian Embassy

GIVE US AN OVERVIEW
OF THE MAJOR HISTORICAL EVENTS
THAT CHARACTERISED ITALY
OVER THESE CENTURIES

8 pm Thursday 19 July 2012
Function Room, ^{2nd} Fl, Notaras Multicultural Centre
180 London Cct, Civic (entry via Civic Square)

News from the Office



TO ALL MEMBERS PLEASE NOTE

The Dante Alighieri Society of
Canberra Inc. office hours are:

**From 10:30am to 2:00pm
Tuesday to Friday**

On Monday the Office will remain closed.
We apologise for any inconvenience.

For enquiries please call the office on 6247 1884
or visit our website:
www.dantealighiericanberra.org.au

LIBRARY

The Dante library is
open during office hours.

It includes the following sections:
Reading-Education-Literature-Literature/Youth
Geography-History-Art-Music-Cinema

COMMITTEE MEMBERS

President: Professor Franco Papandrea

Vice-Presidents: Yvette Devlin; Sue Hancock

Treasurer: Mario Rosi

Secretary: vacant.

Acting Secretary: Paul Merner.

Committee members: Vittorio Beltracchi,
Cellina Benassi, Francesca Foppoli,
Franco Foppoli, Paul Merner, Orlando Di Iulio.

Journal Editors: Cellina Benassi, Yvette Devlin

Note: The journal editors wish to acknowledge the assistance of the office administrator in compiling this issue.

CORO MONTE PASUBIO

Thursday 16 August
Southern Cross Club, Woden
Dinner and Show at 6:30 pm \$39
Show only at 8:30 pm \$5.00
For bookings ring 6283 7288

ITALIAN LANGUAGE COURSES IN ITALY

The Dante Alighieri Society of Canberra
offers its **financial members** access to Italian
language courses in Italy at discount prices.

The **Dante Alighieri Society of Camerino**
(Marche region), for instance,
offers Australian students
discounts of up to 46%
on their 2012 courses prices.

For only 922 Euros, you could have a
four-week language and culture courses
accommodation, cultural visits etc.

Excellent value!

If you intend to travel to Italy for an intensive
course, contact the office for further details.

MODI DI DIRE
Sayings
di Francesca Foppoli

More interesting sayings based on body parts. In the last newsletter we started this new series on *modi di dire*.

LA GAMBA (Leg)

È un ragazzo in gamba.
He's a smart guy.

Cerca di stare in gamba.
Take care of yourself.

Fare il passo più lungo della gamba.
Lit. To take a step longer than one's leg.
To bite off more than one can chew

Non è un lavoro da prendere sotto gamba.
It's not a job to be taken lightly.

LE SPALLE (Shoulders)

Deve lavorare molto perché ha una famiglia numerosa sulle spalle.
He has to work hard because he has a large family to support.

Carlo non ha un lavoro: campa alle spalle dei genitori.
Carlo is unemployed: he lives off his parents' back.

Avere la testa sulle spalle.
To have one's head screwed on /
To have a good head on one's shoulders.

Divertirsi alle sue spalle.
To have fun at his/her expense.



L'ANGOLO DELLA LINGUA

Language Corner
di Yvette Devlin

This month we'll look at how you translate to need as it can be tricky. Firstly, a literal translation is often wrong or sounds awkward. Secondly, you use different expressions dependent on the context. For instance, "*non è possibile per lui salire le scale*" is not **how you would translate "it's not possible for him to go up the stairs"**. Instead, you would say *non può* (oppure *non riesce a*) *salire le scale*. So consider the following examples:

I need 1 kg of flour for the cake.
Mi occorre/ho bisogno di un chilo di farina per la torta.

I'm very sleepy, I need to go to bed.
Ho molto sonno, devo/ho bisogno di andare a letto.

Maria still needs her mother.
Maria ha ancora bisogno della mamma.

I need you to come to the doctor with me.
Ho bisogno che tu venga [note the use of the subjunctive] dal dottore con me.

I need help/company.
Ho bisogno di aiuto/di compagnia.

I need some apples.
Mi occorrono delle mele.

I need a screwdriver to open this box.
Mi serve un cacciavite per aprire questa scatola.

Do you need something/someone?
Hai bisogno di qualcosa/qualcuno?
Oppure: ti occorre qualcosa?

Un dubbio linguistico non vi lascia dormire sonni tranquilli? Scrivete a: dantecanberra@ozemail.com.au e risponderemo ad ogni vostra perplessità!

L'ANGOLO DELLA POESIA

Poetry Corner

di Yvette Devlin

Margherita Guidacci was born in Florence in 1921 and died in Rome in 1992. She graduated in English language and literature which she taught for many years as well as American literature both at high school and university level. Her translations included the poetry of Emily Dickinson, T.S. Eliot and Elizabeth Bishop. She gained many prizes for her own poetry, including the Carducci Prize in 1957.

The following poem is very accessible. It is included in the collection *Inno alla gioia*.

Prima del nostro incontro

*Sottraggo i giorni ad uno ad uno, li sigillo
e metto via, quando sono compiuti,
benedicendo il loro sole, la loro pioggia,
o qualunque sia stato il loro dono;
benedicendo soprattutto la notte
che, seppur lenta, li accolse alla fine.*

*E prego quelli che ancora rimangono
prima del nostro incontro (ed a contarli
bastano ormai le dita di una mano)
di non smarrirsi in cielo, ma procedere
come i loro fratelli: un po' più in fretta,
se possono, ritmandosi sul vivo
battito del mio cuore.*

*E tuttavia, neppure troppo in fretta -
perché ancora non so comprendere,
adattarmi:
temo il momento in cui sarò chiamata
alla quasi insostenibile gioia.*



Here is the translation found in the book
Contemporary Italian Women Poets:

Before our encounter

*I subtract the days one by one, seal them
and put them away as soon as they're done,
and I bless their sun, their rain,
or whatever their gift may have been;
above all I bless the night, the night
which finally welcomed them, though slowly.*

*And I plead with those that still remain
before our encounter (they can be
counted on the fingers of one hand)
not to get lost in the sky, but to proceed
like their brothers: a bit more hurriedly,
if possible, following the rhythm of the liv-
ing beat of my heart.*

*And yet, not too hurriedly -
**because I still can't understand, adapt my-
self:**
I fear the moment in which I will be called
to the almost unbearable joy.*

Which poet would you like to read about? Let us know calling our office or writing an email...

CENNO STORICO

A bit of History

di Yvette Devlin

Il **1° luglio 1871 Roma divenne** di fatto la **capitale d'Italia**, dieci anni dopo l'unificazione.

Era stata dichiarata la capitale d'Italia dal Parlamento italiano nel marzo 1861 sebbene non facesse ancora parte del nuovo regno. La prima capitale era stata Torino, la sede del Regno di Savoia che in seguito all'unificazione aveva acquisito il titolo di regno d'Italia e che governò il Paese dopo l'annessione della maggior parte della



Il Colosseo, uno dei simboli della Capitale italiana

Penisola fino al 1946 quando la popolazione votò per la repubblica come forma di governo.

La sede del governo si era spostata a Firenze nel 1865 e dopo la presa di Roma (che era il centro dello Stato papale), finalmente si spostò a Roma.

On **1 July 1871 Rome became Italy's capital** in all respects. This was ten years after unification. It had been declared Italy's capital

by the Italian parliament in March 1861 despite the fact that it was not yet part of the kingdom.

The country's first capital had been Turin, the seat of the Kingdom of Savoy that, following unification, had acquired the title of kingdom of Italy and that governed Italy after the annexation of most of the peninsula until 1946. It was in that year that the Italian people opted for a republican form of government.

The seat of government moved to Florence in 1865 and, following the capture of Rome (which was the centre of the papal states), finally moved to Rome.



COSMOREX

COFFEE

Think **COSMOREX**
for *beans 'n coffee* machines.



- ☒ Buy direct from the roaster
- ☒ Public welcome
- ☒ Wide range of cappuccino machines and coffee grinders
- ☒ Freshly roasted coffee
- ☒ Coffee making classes
- ☒ Agents for Yorkshire Teas.

44 Kembla St. Fyshwick, ACT. p:02 6280 7511
www.cosmorexcoffee.com.au

FERRAGOSTO IN ITALIA

The 15th August in Italy

di Alessia La Cavera

Correva l'anno 18 a.C. quando l'imperatore romano Augusto decise di istituire le *Feriae Augusti*, una festività il cui scopo precipuo era quello di celebrare i raccolti e la fine dei principali lavori agricoli. Ma non solo: l'antico Ferragosto aspirava, infatti, a collegare le principali festività agostane garantendo ai contadini un adeguato periodo di riposo dopo le grandi fatiche sostenute nei campi.

I giorni di riposo erano accompagnati da feste e celebrazioni durante le quali gli animali utilizzati per i lavori nei campi, perlopiù asini e muli, venivano dispensati dal lavoro e agghindati con fiori ed altre decorazioni; i cavalli davano vita a spettacolari gare di velocità ed i lavoratori porgevano auguri ai propri padroni ricevendone in cambio una mancia. Quest'ultima usanza si radicò con tal forza che nella Lombardia del XIX secolo **si era ancora soliti “dare il ferragosto”, ossia donare emolumenti in denaro o** in beni commestibili alle maestranze di modo che le loro famiglie potessero trascorrere piacevolmente il giorno di Ferragosto.

Le *Feriae Augusti*, della durata di un mese, raggiungevano il loro momento più elevato il 15 di agosto e vedevano una partecipazione talmente nutrita e sentita che la Chiesa decise di cristianizzarle piuttosto che combatterle: nel VI secolo le *Feriae Augusti* vennero così assorbite e trasformate nella **celebrazione dell'Assunzione in cielo di Maria Vergine**, un dogma cattolico nel quale si afferma che Maria, terminato il corso della sua vita terrena, fu trasferita in Paradiso, sia con l'anima che con il corpo.

Oggi giorno nel Belpaese le due tradizioni,

quella pagana e quella religiosa, convivono: alla prima appartengono le cerimonie che festeggiano il Ferragosto con falò notturni, fuochi d'artificio, gite fuori porta, pic nic al mare, in montagna o su uno dei tanti laghi che costellano la Penisola; mentre alla seconda le importanti processioni religiose che si svolgono nelle varie città.

Di certo vi è che le possibilità per trascorrere una piacevole giornata non mancano, a cominciare da quella offerta dagli agriturismi che, nel 2011, hanno rappresentato la meta preferita di quasi duecento mila italiani, ben decisi a trascorrere il Ferragosto all'insegna della buona tavola e del relax all'aria aperta.



Commercial Cleaning and Maintenance
Unit 5, 89 Tennant St. Fyshwick
Tel. 62281777

LEARN ITALIAN THIRD TERM 2012

STARTING TUESDAY 11 SEPTEMBER 2012

Enrolments close on Wednesday 5 September 2012
You *must* enrol in *advance* in person at the office, by email or by phone

Beginners, Pre-Intermediate, Intermediate and Advanced

(availability of various levels conditional on sufficient numbers enrolling)

10x2hr weekly sessions - 6:00 pm to 8:00 pm
Tuesdays or Wednesdays
Telopea Park School
NSW Crescent, Barton

Full course fee: \$260.00

10% DISCOUNT TO CONTINUING STUDENTS

*The office is located on the 2nd floor, Theo Notaras Multicultural Centre
180 London Circuit, Canberra City and the opening hours are
Tuesday to Friday 10:30 am - 2:00 pm*

DANTE ALIGHIERI SOCIETY 2012 CALENDAR

FORMAL CLASSES (6:00 - 8:00 pm Telopea Park School)

- Term 1 Tues 14/Wed 15 Feb to Tues 17/Wed 18 Apr (10 wks then a 5-week break)
Term 2 Tues 29/Wed 30 May to Tues 31 July/Wed 1 Aug (10 wks then a 5-week break)
Term 3 Tues 11/Wed 12 Sept to Tues 13/Wed 14 Nov (10 wks)

THURSDAY CONVERSATION GROUPS (7:00 - 9:00 Function Room, NMC)

- Term 1 16 Feb to 19 Apr (10 weeks). Then a 5-week break (26 Apr, 3, 10, 17, 24 May)
Term 2 31 May to 2 Aug (10 weeks). Then a 5-week break (9, 16, 23, 30 Aug and 6 Sept)
Term 3 13 Sept to 15 Nov (10 weeks) (Total: 30 weeks but note that on final night, 15 Nov, there will be no conversation)

CULTURAL ACTIVITIES (8:00 - 9:00 pm Function Room, NMC)

- 1 March Dante, his poetry and love (Mario Serenellini & Maria Giannini)
19 April Italian society during the turbulent sixties and seventies (Elisabetta Nadalutti)
21 June The great Renaissance painter Raffaello Sanzio (Gordon Bull, ANU)
19 July An overview of Italy after the fall of the Roman Empire and before unification (Alessandro Giovine, Italian Embassy)
20 September Italian trivia competition and social evening
18 October The Italo-Australian film director Giorgio Mangiamele (Gino Moliterno, ANU)
15 November End-of-year function: Dante Musica Viva; ANU student awards; cooking competition; refreshments

AGM 5 April (8:00 - 9:00 pm Function Room, NMC)

CHOIR REHEARSAL

Every Thursday from 26 Jan to 29 Nov (5:00 - 7:00 pm Function Room, NMC)

FESTA NAZIONALE

National Celebration

di Yvette Devlin

Il 66esimo anniversario della fondazione **della repubblica italiana quest'anno si è** celebrato in due riprese a Canberra. Il 2 giugno c'è stata la **festa comunitaria** al Centro Culturale Italiano mentre il **ricevimento ufficiale dell'ambasciatore** si è svolto il 6 giugno alla sua residenza.

Nonostante la pioggia, la festa comunitaria ha avuto successo. Si stima che siano venute 800 persone. Molte associazioni regionali

per intrattenere un centinaio di persone nella sala del Centro. Il repertorio del coro è molto piaciuto al pubblico che ha pure chiesto un bis.

Il primo segretario dell'ambasciata Alessandro Giovine ha ricordato ai presenti la storia della fondazione della repubblica **sottolineando che l'Italia si sentiva una nazione unita ancor prima dell'unificazione.** Dal canto suo, il nunzio apostolico Mons



Dante Musica Viva si esibisce al Centro Culturale Italiano

avevano bancarelle di cibo (incluso polenta e salsicce; panini al prosciutto e formaggio; dolci tipici incluso zeppole dolci e salate; caldarroste) e anche di vino. La Dante vi ha partecipato in due modi: offrendo informazioni sulle nostre attività e tramite il coro Dante Musica Viva che ha cantato non **solo l'inno nazionale ma anche l'aria Va pensiero** ed una serie di canzoni regionali

Giuseppe Lazzarotto ha parlato dei valori portati in questo paese dagli immigrati italiani ed ha chiesto di osservare un minuto di silenzio per ricordare le vittime del recente terremoto in Emilia.

La sera del 2 giugno sempre al **Centro Culturale Italiano c'è stato uno stupendo** concerto lirico al quale si sono esibiti **studenti della Scuola di Musica dell'ANU: il**

FESTA NAZIONALE

National Celebration (continued)

di Yvette Devlin



Il pianista Alan Hicks con i cantanti lirici al concerto del 2 giugno

italiana locale, uomini d'affari, ambasciatori ed altri rappresentanti del mondo diplomatico. La parte ufficiale di questo ricevimento è stata molto breve: un semplice brindisi al presidente e popolo italiano proposto dal capo di protocollo del governo australiano ed uno alla regina e

baritono Joaquin Quilez-Marin, la mezzo soprano Bronwyn Douglass, e Alexandra Dalman e Rachael Thoms, ambedue soprano, tutti accompagnati al piano da Alan Hicks. Il

pubblico presente ha dimostrato un vivo e spontaneo entusiasmo per le performance di tutti ma **soprattutto dopo l'ultimo** brano - *Sempre libera* da *La Traviata* di Verdi - eseguito da Rachael Thoms.

Il 6 giugno alla residenza **dell'ambasciatore** Gianludovico de Martino di **Montegiordano** c'erano oltre 200 persone - esponenti della comunità

popolo australiano proposto dal nostro ambasciatore. Dopo i brindisi, sono stati eseguiti i rispettivi inni nazionali.

Esponenti della comunità italiana al ricevimento dell'ambasciatore il 6 giugno



AN EVENING WITH RAFFAELLO SANZIO

A presentation by Gordon Bull

Summary by Yvette Devlin



Gordon Bull, head of ANU's School of Art

On Thursday 21 June the head of ANU's School of Art, Gordon Bull, returned to the Dante Society to share his passion for art with us. The subject this time was Raphael.

We learnt that Raffaello Sanzio was born in 1483 and died at the very young age of 37 in 1520 - **dying of fever possibly due to 'burning the candle at both ends' as Gordon put it.** He loved his work but also his women! He was one of the four greats of the high Renaissance period - the others being Leonardo, Michelangelo and Tiziano.

His short life was marked by astonishing achievements with the main phases of his productive life being spent in Urbino, Florence and Rome.

He spent the last 12 years of his life in this latter city having undertaken to work extensively for Pope Julius II in the Vatican where

'Raphael's rooms' (le quattro stanze di Raffaello) continue to be a main attraction.

He was influenced by other great artists such as Mantegna, Pinturicchio, Perugino, Michelangelo and Bramante.

He was described as extremely charming, a good businessman who could organise people to work for him, and a very skilled architect. The first painting we were shown was an altar piece, *The Crucifixion*, that Raphael painted at the age of 20 followed a year later by a *Sposalizio* inspired by a similar composition of Perugino. In 1504 he painted a small painting of three female nudes probably destined for private viewing - *The three graces*. He later painted Agnolo Doni, a wealthy Florentine patron of the arts, and his wife Maddalena Dori.

The latter portrait is clearly inspired by Leonardo's *Mona Lisa* in terms of composition. Another attractive portrait is that of *La fornarina* who was probably his lover: a bracelet on her upper arm carries his name. His last work - *Transfiguration* - was very large and features life-size figures in action. He had studied the works of other greats (eg Mantegna, Michelangelo) to learn how to render a narrative in art, and used drawing to refine the action he intended to present in the painting.

To sum up, his major works included portraits, altar pieces, and the large paintings **that can be admired in 'Raphael's rooms' in the Vatican.** One of these, *The school of Athens*, shows Plato and Aristotle entering the scene and other pupils discussing philosophy. In this painting one can identify **Michelangelo's portrait in the main figure**

AN EVENING WITH RAFFAELLO SANZIO
A presentation by Gordon Bull (continued)
 Summary by Yvette Devlin

seated in front, **Raphael's** own portrait on the right as well as **Dante's**.

One of its most attractive features is the perspective.

As Gordon explained, Raffaello operated in the exciting context of the Renaissance in which



not only there was a renewed interest in classical beauty but also a fresh questioning of thought, scientific discovery and intellectual pursuits. An absolutely wonderful period for Italy and the creation of its major works of art.

La Scuola di Atene, l'affresco di Raffaello situato nella Stanza della Segnatura (Palazzi Apostolici - Roma)



OPEN

Each Thursday to Sunday
 8am to 5:30pm

Serving the freshest & most competitively priced produce in the Canberra Region

FREE PARKING

PROUDLY SPONSORING

*National Multicultural Festival : Australia Day
 Breakfast : Hartley Lifecare Ability Challenge :*



Canberra's best Italian
 ristorante, caffè and bar.

Open breakfast, lunch and dinner.

Corner of London Circuit and
 East Row
 Canberra City

Phone: (02) 6247 4317

Dante Alighieri Society of Canberra Inc. One-Year Membership

Dante Alighieri Society of Canberra Inc.
PO Box 979
CIVIC SQUARE ACT 2608

Receipt No.....

Subscription for membership for one year commencing 1/1/2012:

- INDIVIDUAL \$30 CONCESSION \$15 (student/pensioner)
- CHOIR \$10 (in addition to membership fee)

(PLEASE PRINT)

Surname.....

Given Name (s)

AddressPC.....

Phone(h)(w)(mob)

E-mail address.....

Do you prefer to receive the newsletter by email? Yes/No

Is this a renewal? Yes/No

Are you interested in assisting with the activities of the Society ? Yes/No

**I agree to abide by the rules and regulations of the Dante Alighieri Society.
Copies are available from the Dante office on request.**

SIGNED.....**DATE**.....

*Please make cheque payable to “ Dante Alighieri Society of Canberra Inc.”
or deposit at the National Australia Bank*

Account name: **Dante Alighieri Society** BSB: **082 902** A/c No: **515 003 825**

**Please include your surname and initial as the reference when paying by EFT or send the deposit slip
with your membership application form.**

Your subscription will be completed only when payment confirmation is received.